

CONTRATTO INTERNAZIONALE DI DISTRIBUZIONE ESCLUSIVA INTERNATIONAL EXCLUSIVE DISTRIBUTION CONTRACT

Tra/between

.....

con sede in/having its seat at, in persona del legale rappresentante
Sig./represented by Mr.

(in seguito denominato "il Fabbrikante"/hereinafter called "the Manufacturer")

and

.....

con sede in/having its seat at, in persona del legale rappresentante
Sig./represented by Mr.

(in seguito denominato "il Distributore"/hereinafter called "the Distributor")

SI CONVIENE QUANTO SEGUE

IT IS AGREED AS FOLLOWS

1. Territorio e Prodotti contrattuali

1.1 Il Fabbrikante concede al Distributore, che accetta, il diritto esclusivo di vendere i prodotti indicati nell'Allegato 1 (in seguito denominati "Prodotti contrattuali") nel territorio indicato nell'Allegato 2 (in seguito denominato "il Territorio").

2. Compiti del Distributore

2.1 Il Distributore vende, in nome e per conto proprio, nel Territorio, i Prodotti Contrattuali forniti dal Fabbrikante.

2.2 Il Distributore non detiene alcun potere di

1. Territory and Products

1.1 The Manufacturer grants and the Distributor accepts the exclusive right to sell the products listed in Annex 1 (hereinafter called "the Products") in the territory indicated in Annex 2 (hereinafter called "the Territory").

2. Distributor's functions

2.1 The Distributor sells in his own name and for his own account, in the Territory, the Products supplied to him by the Manufacturer.

2.2 The Distributor has no authority to make



Regione Lombardia



stipulare contratti in nome e per conto del Fabbri-
cante, né di impegnare in qualsiasi modo quest'ul-
timo nei confronti di terzi.

contracts on behalf of, or in any way to bind the
Manufacturer towards third parties.

2.3 Il Distributore si impegna a promuovere,
nella maniera più efficace, e secondo le direttive
generali impartitegli dal Fabbri-
cante, la vendita
dei Prodotti Contrattuali su tutto il Territorio, non-
ché a tutelare gli interessi del Fabbri-
cante con la
diligenza di un buon commerciante. Egli si impe-
gna in particolare ad istituire e mantenere un'ade-
guata organizzazione di vendita (e, se del caso,
un adeguato servizio di assistenza post-vendita)
con le caratteristiche ragionevolmente necessarie
per assicurare l'adempimento degli obblighi deri-
vanti dal presente contratto per tutti i Prodotti con-
trattuali e su tutto il Territorio.

2.3 The Distributor agrees to promote in the
most effective way, and in accordance to the
general directions given by the Manufacturer, the
sale of the Products within the whole Territory
and to protect the Manufacturer's interests with
the diligence of a responsible businessman. He
shall especially set up and maintain an adequate
organization for sales (and, where appropriate,
after-sales service) with all means and personnel
as are reasonably necessary in order to ensure
the fulfilment of his obligations under this con-
tract for all Products and throughout the Terri-
tory.

3 Obbligo di non concorrenza

3 Undertaking not to compete

3.1 Il Distributore si impegna, per tutta la durata
del presente contratto, a non distribuire, fabbrica-
re, né rappresentare, senza il preventivo consen-
so scritto del Fabbri-
cante, prodotti concorrenti con
i Prodotti contrattuali, né, comunque, ad agire, nel
Territorio o altrove, direttamente o indirettamente,
in qualità di distributore, commissionario, rivendi-
tore, concessionario, agente, o in qualsiasi altro
modo, nell'interesse di terzi che fabbricano o di-
stribuiscono prodotti concorrenti con i Prodotti
contrattuali.

3.1 Without the prior written authorization of the
Manufacturer, the Distributor shall not, distribute,
manufacture or represent any products which
are in competition with the Products, for the en-
tire term of this contract. In particular he shall not
engage, within the Territory or elsewhere, di-
rectly or indirectly, acting as distributor, commis-
sion merchant, reseller, distributor, agent, or in
any other way, for the benefit of third parties who
manufacture or market products which are in
competition with the Products.

3.2 Il Distributore è invece libero di distribuire o
fabbricare prodotti non concorrenti (purché non
nell'interesse di fabbricanti concorrenti), a condi-
zione che egli ne informi in anticipo per iscritto il
Fabbri-
cante (indicando dettagliatamente i tipi e le
caratteristiche dei prodotti in questione) e sem-
pre-
ché l'esercizio di tale attività non pregiudichi il
puntuale adempimento degli obblighi assunti con
il presente contratto.

3.2 However, the Distributor may market or
manufacture non-competitive products (provided
not for the benefit of competing manufacturers)
on condition that he informs the Manufacturer in
writing in advance (stating in detail the types and
characteristics of such products), and that the
exercise of such activity does not prejudice the
punctual fulfilment of his obligations under this
agreement.

4 Minimo di acquisto

4 Minimum purchase

4.1 Il Distributore si impegna ad acquistare nel-
l'arco di ogni anno dei Prodotti Contrattuali per un
valore non inferiore al minimo di fatturato annuo
indicato nell'Allegato 3. Salvo accordo contrario,
tale minimo sarà automaticamente aumentato del
10% ogni anno successivo.

4.1 The Distributor undertakes to purchase,
during each year, Products amounting to at least
the minimum yearly turnover indicated in Annex
3. Unless otherwise agreed, such turnover will
be automatically increased by 10% every suc-
cessive year.

4.2 Qualora il Distributore non raggiunga alla
fine di qualsiasi anno il minimo in vigore per tale
anno, il Fabbri-
cante potrà, mediante comunica-
zione alla controparte da effettuarsi per iscritto
con un mezzo di comunicazione che assicuri la
prova e la data del ricevimento della comunica-
zione (per es. lettera raccomandata con ricevuta

4.2 If the Distributor fails to attain within the
end of any year the minimum purchase in force
for such year, the Manufacturer shall be entitled,
by notice given in writing by means of com-
munication ensuring evidence and date of re-
ceipt (e.g. registered mail with return receipt,
special courier, telex), at his choice, to terminate



di ritorno, telex, corriere), a sua scelta, risolvere il presente contratto, eliminare l'esclusiva del Distributore o ridurre l'estensione del Territorio contrattuale.

this Agreement, to cancel the Distributor's exclusivity or to reduce the extent of the Territory.

5 Pubblicità e fiere

5.1 Il Distributore si impegna ad effettuare la pubblicità necessaria per la diffusione dei Prodotti Contrattuali nel Territorio. Tale pubblicità dovrà conformarsi alle indicazioni fornite dal Fabbricante onde garantire che essa sia conforme all'immagine del Fabbricante e alle sue politiche di marketing. In assenza di diverso accordo, le spese di pubblicità saranno a carico del Distributore.

5.3 Il Distributore si impegna a partecipare a proprie spese alle più importanti fiere o esposizioni del Territorio.

5 Advertising and fairs

5.1 The Distributor shall be responsible for all advertising necessary to promote the Products within the Territory. Such advertising must be in accordance with the indications given by the Manufacturer, in order to warrant that it conforms to the Manufacturer's image and marketing policies. Unless otherwise agreed, the costs of advertising are to be covered by the Distributor.

5.3 The Distributor shall take part, at his own expense, in the most important fairs and exhibitions in the Territory.

6. Condizioni di fornitura - Prezzi

6.1 Tutte le vendite del Fabbricante al Distributore saranno regolate dalle condizioni generali di vendita del Fabbricante, se allegate al presente contratto. In caso di contrasto tra le condizioni generali ed il presente contratto, prevarranno le disposizioni di quest'ultimo.

6.2 I prezzi sono quelli risultanti dai listini del Fabbricante in vigore al momento del ricevimento dell'ordine, con lo sconto indicato nell'Allegato 4 (se compilato). Tali prezzi potranno essere modificati in qualsiasi momento, con un preavviso di un mese.

6.3 I pagamenti verranno effettuati, salvo diverso accordo, (i) mediante credito documentario irrevocabile confermato da primaria banca italiana almeno 30 giorni prima del termine di consegna concordato e pagabile contro presentazione dei documenti di spedizione, oppure (ii) con pagamento posticipato, previa messa a disposizione di adeguate garanzie bancarie a copertura dell'intero debito del Distributore.

6.4 Il Distributore si impegna a rispettare con la massima diligenza i termini di pagamento concordati tra le parti.

6.5 E' convenuto che i Prodotti consegnati restano di proprietà del Fabbricante fino a quando non sia pervenuto a quest'ultimo il completo pagamento.

6. Conditions of supply - Prices

6.1 All sales of the Products to the Distributor shall be governed by the Manufacturer's general conditions of sale, if attached to this contract. In case of contradiction between such general conditions and this contract, the latter shall prevail.

6.2 The prices payable by the Distributor shall be those set forth in the Manufacturer's price-lists as in force at the time the order is received by the Manufacturer with the discount indicated in Annex 4 (if completed). Such prices are subject to change at any time, subject to a one month's notice.

6.3 Payment will be made, unless otherwise agreed, (i) by means of an irrevocable letter of credit confirmed by a leading Italian bank at least thirty days before the agreed term of delivery and cashable against shipping documents, or (ii) by delayed payment, provided adequate bank guarantees, covering the entire debt of the Distributor, are made available in advance.

6.4 The Distributor agrees to comply, with the utmost care, with the terms of payment agreed upon between the parties.

6.5 It is agreed that, the Products delivered remain the Manufacturer's property until complete payment is received by the Manufacturer.



7 Rivendita dei Prodotti contrattuali

7.1 Il Distributore si impegna a non promuovere attivamente le vendite (ad es. facendo pubblicità, istituendo succursali o mantenendo depositi) nei territori riservati dal Fabbricante in esclusiva a se stesso ovvero ad altri importatori o distributori.

7.2 Il Distributore è libero di stabilire il prezzo di rivendita dei Prodotti, con l'unica eccezione del prezzo massimo di vendita che può essere imposto dal Fabbricante.

8 Marchi del Fabbricante

8.1 Il Distributore è tenuto ad usare i marchi, nomi o altri segni distintivi del Fabbricante, però al solo fine di identificare e pubblicizzare i Prodotti contrattuali, nel contesto della sua attività come distributore del Fabbricante, essendo inteso che tale uso viene fatto nell'esclusivo interesse del Fabbricante.

8.2 Il Distributore si impegna a non depositare, né far depositare, nel Territorio o altrove, i marchi, nomi o altri segni distintivi del Fabbricante, né a depositare o far depositare eventuali marchi, nomi o segni distintivi confondibili con quelli del Fabbricante. Egli si impegna inoltre a non inserire i marchi, nomi o segni distintivi di cui sopra nella propria ditta o denominazione sociale.

8.3 Il diritto del Distributore di usare i marchi, nomi o segni distintivi del Fabbricante, come previsto al primo comma del presente articolo, cessa immediatamente con la risoluzione o lo scioglimento, per qualsiasi causa, del presente contratto.

9. Esclusiva

9.1 Fatto salvo quanto disposto in seguito, il Fabbricante si impegna a vendere i Prodotti Contrattuali, nel Territorio, esclusivamente al Distributore. Egli si impegna altresì a non nominare nel Territorio altri concessionari, agenti o intermediari per la distribuzione dei Prodotti Contrattuali. Egli potrà tuttavia inviare nel Territorio il proprio personale, sia per coordinare l'attività del Distributore con la propria politica commerciale, sia per contattare direttamente i clienti nel Territorio.

9.2 Il Fabbricante si riserva il diritto di vendere

7 Resale of contractual Products

7.1 The Distributor agrees not to actively promote sales (e.g. through advertising, establishing branches or distribution depots) into the territories reserved by the Manufacturer exclusively for himself or to other distributors or buyers.

7.2 The Distributor is free to determine the resale prices of the Products, with the only exception of maximum sales prices that the Manufacturer may impose.

8 Manufacturer's trademarks

8.1 The Distributor shall make use of the Manufacturer's trademarks, trade names or any other symbols, but for the only purpose of identifying and advertising the Products, within the scope of his activity as distributor of the Manufacturer and in the Manufacturer's sole interest.

8.2 The Distributor hereby agrees neither to register nor to have registered, any trademarks, trade names or symbols of the Manufacturer (nor any trademarks, trade names or symbols of the Manufacturer that may be confused with the Manufacturer's ones), in the Territory or elsewhere. He furthermore agrees not to include the above trademarks, trade names or symbols of the Manufacturer in his own trade or company name.

8.3 The right to use the Manufacturer's trademarks, trade names or symbols, as provided for under the first paragraph of this article, shall cease immediately for the Distributor, on expiration or termination, for any reason, of the present contract.

9. Exclusivity

9.1 Except as set out hereafter, the Manufacturer will sell, in the Territory, only to the Distributor. He agrees furthermore not to appoint in the Territory any distributors, agents or intermediaries, for the purpose of distributing the Products. He will however be free to send his personnel to the Territory in order to harmonize the Distributor's activities with his own commercial policy and to contact directly the customers of the Territory.

9.2 The Manufacturer reserves the right to



direttamente ai clienti o categorie di clienti indicati nell'Allegato 5. Su tali affari non spetterà al Distributore alcun compenso.

make direct sales to the customers or categories of customers indicated in Annex 5. On such sales the Distributor shall not be entitled to any remuneration.

10. Durata e scioglimento del contratto

10.1 Il presente contratto entra in vigore il giorno della firma ed ha una durata massima di cinque anni. Ove esso non venga risolto prima di tale scadenza, le parti si incontreranno tre mesi prima della scadenza finale per discutere l'eventuale stipulazione di un nuovo contratto.

10.2 Ciascuna parte potrà recedere dal contratto con un preavviso di un mese nel primo anno di durata del contratto, di due mesi nel corso del secondo anno, di tre mesi nel terzo anno, di quattro mesi nel quarto anno e di cinque mesi nel quinto anno. Il recesso dovrà essere comunicato alla controparte per iscritto con un mezzo di trasmissione che assicuri la prova e la data di ricevimento della comunicazione (ad es. lettera raccomandata con ricevuta di ritorno, corriere, telex).

10. Term and termination of the contract

10.1 This contract enters into force on the date on which it is signed and will last for a maximum period of five years. Should it not be terminated before its expiry date, the parties will meet three months in advance in order to discuss the possibility of concluding a new contract.

10.2 This contract may be terminated by either party by a written notice of one month within the first year of duration of the contract, two months during the second year, three months during the third year, four months during the fourth year and five months during the fifth year. The termination notice shall be notified to the other party in writing by means of communication ensuring evidence and date of receipt (e.g. registered mail with return receipt, special courier, telex).

11 Scioglimento anticipato del contratto

11.1 Ciascuna parte può risolvere il presente contratto con effetto immediato, senza preavviso, mediante comunicazione alla controparte da effettuarsi per iscritto con un mezzo di trasmissione che assicuri la prova e la data di ricevimento della comunicazione (per es. lettera raccomandata con ricevuta di ritorno, telex, corriere), in presenza di un inadempimento contrattuale della controparte che costituisca giusta causa di recesso in tronco (conformemente all'art. 11.2) o in presenza di circostanze eccezionali che giustifichino la risoluzione anticipata (secondo quanto stabilito all'art. 11.3).

11.2 E' considerata giusta causa di recesso immediato, ai sensi dell'art. 11.1, qualsiasi violazione degli obblighi contrattuali di gravità tale da non consentire la prosecuzione anche provvisoria del rapporto contrattuale su una base di fiducia reciproca. Le parti convengono inoltre di considerare in ogni caso, ed indipendentemente dalla gravità della violazione, come giusta causa di recesso immediato la violazione degli articoli 2.2, 3, 4.1, 6.4, 8 e 9 del presente contratto. E' considerata altresì giusta causa di recesso immediato la violazione di qualsiasi altro obbligo contrattuale cui la parte inadempiente non ponga rimedio entro un termine ragionevole, dopo esser stata intimata per iscritto a farlo dalla controparte.

11 Earlier contract termination

11.1 Each party may terminate this contract with immediate effect, without respecting a period of notice, by notice given in writing by means of communication ensuring evidence and date of receipt (e.g. registered mail with return receipt, special courier, telex), in case of a breach of its contractual obligations by the other party, amounting to a justifiable reason for immediate contract termination (according to article 11.2) or in case of occurrence of exceptional circumstances which justify the earlier termination (as set out in article 11.3).

11.2 Any failure by a party to carry out his contractual obligations which is of such importance as to prevent the contractual relationship to continue, even temporarily, on a reciprocal confidence basis, shall be considered as a justifiable reason for the immediate contract termination for the purpose of article 11.1. The parties furthermore jointly agree that the breach of the provisions under articles 2.2, 3, 4.1, 6.4, 8 and 9 of this contract is to be considered in any case, whatever the importance of the violation, as a justifiable reason for immediate contract termination. Also the breach of any other contractual obligation which is not remedied by the breaching party within a reasonable term after having been invited in writing to do so by the other party, shall



be considered as a justifiable reason for the immediate contract termination.

11.3 Costituiscono circostanze eccezionali che giustificano il recesso senza preavviso: fallimento, concordato o qualsiasi procedura concorsuale cui sia sottoposta una delle parti; morte o sopravvenuta incapacità del Distributore; condanne civili o penali del Distributore o altre circostanze che possano pregiudicare il buon nome o ostacolare lo svolgimento regolare della sua attività; inoltre, nel caso in cui il Distributore sia una società, ogni modifica importante nella struttura giuridica o negli elementi dirigenti della società distributrice.

11.3 Shall be considered as exceptional circumstances justifying the immediate contract termination: bankruptcy, any kind of composition between the bankrupt and the creditors, death or incapacity of the Distributor, civil or criminal sentences as well as any circumstances which may affect his reputation or hamper the punctual carrying out of his activities; moreover, if the Distributor is a company, any important change in the juridical structure or in the management of the Distributor Company.

12. Legge applicabile - Foro Competente

12.1 Il presente contratto è sottoposto alla legge italiana.

12.2 Per qualsiasi controversia derivante dal presente contratto o collegata allo stesso sarà esclusivamente competente il Foro della sede del Fabbricante. Tuttavia, in deroga a quanto stabilito sopra, il Fabbricante ha comunque la facoltà di portare la controversia davanti al giudice competente presso la sede del Distributore.

12. Applicable law - Jurisdiction

12.1 The present contract is governed by the laws of Italy.

12.2 The competent law courts of the place where the Manufacturer has his registered office shall have exclusive jurisdiction in any action arising out of or in connection with this contract. However, as an exception to the principle hereabove, the Manufacturer is in any case entitled to bring his action before the competent court of the place where the Distributor has his registered office.

Il Distributore dichiara di approvare specificamente, ai sensi dell'art. 1341 c.c., le seguenti clausole del presente contratto:

Art. 3 - Obbligo di non concorrenza
Art. 4 - Minimo di acquisto
Art. 10 - Durata e scioglimento del contratto
Art. 11 - Scioglimento anticipato del contratto
Art. 12 - Legge applicabile - Foro competente

The Distributor declares that he approves specifically, with reference to article 1341 of the civil code, the following clauses of this contract:

Art. 3 - Undertaking not to compete
Art. 4 - Minimum purchase
Art. 10 - Term and termination of the contract
Art. 11 - Earlier contract termination
Art. 12 - Applicable law - Jurisdiction

.....
(Il Distributore/The Distributor)

ALLEGATO 1/ANNEX 1

Territorio contrattuale/Contractual Territory

.....

ALLEGATO 2/ANNEX 2

Prodotti contrattuali/Contractual Products

.....
.....
.....
.....
.....
.....

ALLEGATO 3/ANNEX 3**Minimo di acquisto annuo/Yearly minimum purchase (art. 4)**

anno/year	valuta/currency	cifra/figure

ALLEGATO 4/ANNEX 4

Sconto al Distributore/Discount to Distributor (art. 6.2)

_____ %

ALLEGATO 5/ANNEX 5

Clienti riservati/Special customers (art. 9.2)

.....
.....
.....
.....
.....
.....